



**Bagaimana Linguistik
Menjawab: Masalah Kalimat
Pasif bagi Pembelajar Bahasa
Jepang?**

**Bahan Presentasi dalam: International Seminar
on Japanese Linguistics and Japanese Language
Acquisition, Bandung 10 Maret 2009**

**Dedi Sutedi
JPBJ-FPBS-UPI**

A. Kalimat Pasif Bahasa Jepang

1. Langsung (直接受身)

Aが Bを Vる。(他)

Bは Aに Vられる。

2. Tidak Langsung (間接受身)

Aが Bの Cを Vる。(他)

Bは Aに Cを Vられる。

3. Pasif Pihak III (第三者の受身)

Aが Vる。(自・他)

Bは Aに Vられる。

B. Masalah di Lapangan

1. Pasif Langsung

(1) 太郎が 次郎を 殴った。

次郎は 太郎に 殴られた。

(2) 花子が この本を 読んだ。

* この本は 花子に 読まれた。

(overgeneralisasi/過剰一般化)

2. Pasif tidak Langsung (間接受身)

1. 太郎が 次郎の 頭を 殴った。(aktif)

次郎は 太郎に 頭を 殴られた。(pasif)

→ ? 次郎の頭は 太郎に 殴られた。(誤用)

2. 子供が 泣いた。(自)

私は 子供に 泣かれた。

Saya di-adversatif [anak menangis]. (???)

3. 太郎が 遅くまで ギターを 弾いた。

(他)

父は 太郎に 遅くまで ギターを 弾かれた。

Ayah di-adversatif [Taro main gitar s/p larut]

(???) → pemahaman

C. Bagaimana Peran Linguistik?

**Pendekatan Analisis Bahasa:
(Takami & Kuno, 2007, dll.)**

1. Formalisme (形式主義)

**Mengutamakan pada bentuk (pola/
struktur). → kaidah formal**

2. Fungsionalisme (機能主義)

**Bahasa sebagai penyampai makna,
fungsi dalam berkomunikasi.**

→ penyampai makna

Peranan Sintaksis?

1. Pendekatan Formalisme (形式主義)

→ Bentuk, struktur

(Verhaar, 2002), Hasegawa (1999):

Analisis kalimat (sintaksis):

a. **Fungsi** sintaksis: SPOK

b. **Kategori**: N-V-A-Num, dll.

c. **Peran**: agentif, experiential, objektif, benefaktif, dll. → 格文法

Penerapannya → pasif langsung

(1) 次郎は太郎に殴られた。

Jirou dipukul oleh Taro.

Kal.	太郎一は (FN1)	次郎に (FN2)	殴られた
Fungsi	S-は	O (komp.)-に	Pred.
Kategori	N (+hidup)	N (+hidup)	V-tr.
Peran	Exp.	Ag.	pasif

S, K = nomina bernyawa (manusia).

(2) シマウマはライオンに 覆われた。
Zebra diterkam singa.

Kal.	シマウマ は	ライオンに	覆われた。
Fungsi	S-は	komp-に	Pred.
Kategori	N (hidup)	N (hidup)	V-tr.
Peran	Exp.	Ag.	pasif

Contoh lainnya:

Kalimat:	子供は	犬に	覆われた。
Fungsi	S-は	komp-に	Pred.
Kategori	N (+hidup)	N (+hidup)	V-tr.
Peran	Exp.	Ag.	pasif
Kalimat:	日本は	海に	囲まれている。
Fungsi	S-は	Kompl-に	Pred.
Kategori	N(-hidup)	N(-hidup)	V-tr.
Peran	Objektif	Agentif	pasif

Simpulan:

- Pasif Langsung:

FN1(subjek): FN2 (Pelaku):

a. N(+hidup/M) N(+hidup/M) = OK

b. N(+hidup/H) N(+hidup/H) = OK

c. N(+hidup/M) N(+hidup/H) = OK

d. N(-hidup/B) N(-hidup/B) = OK

e. N(-hidup/B) N(+hidup/M/H)= NO

Tetapi, kenapa?

a. * この歌は Aceng 君に 歌われた。

b. この歌は Iwan Falsに 歌われた。

FN1

FN2

V.

N(-hidup) (N+hidup) Pasif

Kang Aceng ≠ Iwan Fals ????????

Formalis tidak dapat menjawabnya.

2. Pendekatan Fungsionalis (機能主義) (Muraki (1996), Tsunoda (2002) dll.)

1. Fungsi,
2. Kategori,
3. Peran,
4. Struktur Informasi (Thema-rhema)

**Bahasa: alat penyampai makna,
berkomunikasi, hubungan penutur dan
lawan tutur, konteks, situasi.
(fungsi pragmatik)**

Mengapa harus kalimat pasif?

1. Sudut pandang/fokus (視点) si penutur.
 - a. Fokus pada pelaku perbuatan: **Aktif.**
 - b. Fokus pada yang dikenai, mendapat pengaruh dari perbuatan tsb: **pasif.**
2. Heirarki Insani pengisi fungsi **subjek**:
**Penutur (I) → lawan tutur (II) → orang
III → hewan → Benda (mati)**

Boleh dilanggar, apabila:

1. Adanya akibat **baik(恩恵)** atau **buruk(被害)** secara mencolok sehingga penutur perlu mengungkapkannya dalam kalimat pasif.

(1) その手紙は 太郎に 破られた。(被害)

(2) 原案は 山田課長に 承認された。
(恩恵)

2. Menjadikan subjek sesuatu yang istimewa dibanding dengan yang lainnya. (pelaku=orang istimewa)

- (1) この小説は * 太郎 / 天皇陛下に読まれている。
- (2) この歌は * Aceng / Iwan Fals に歌われた。

太郎 ≠ 天皇

Kang Aceng ≠ Iwan Fals

3. Jika perbuatan tersebut menciptakan atau menghasilkan subjek. (Pred. = verba tertentu)

- (1) この機会は中学生によって作られた。
- (2) Borobudurは **Sailendra** によって建てられた。
- (3) ?Nasi ini **dibuat** oleh ibu.

4. Pelaku (FN2)-nya disamarkan dengan cara:

a. Menggunakan kata tanya.

(1) * この写真は太郎に撮られた。

(2) この写真は誰に撮られたのだろうか。

b. Menggunakan kata yang lebih umum (superordinatnya):

(1) * この靴はInemさんに履かれている。

(2) この靴は若い女性に履かれている。

c. Menggunakan kata yang menunjukkan kuantitas tidak menentu (relatif).

- (1) * この教科書はアリさんに使われている。
- (2) この教科書は多くの学生に使われている。

d. Tidak dimunculkan sama sekali karena dianggap tidak perlu.

- (1) また、自転車が盗まれた。
- (2) 来月、卒業式が行われる。
- (3) ソウルでオリンピックが行われた。
- (4) 試験問題が配られた。

D. Penutup

1. Kelemahan pendekatan formalis dapat ditutupi dengan pendekatan fungsionalis, untuk kepentingan pengajaran bahasa Jepang.
2. Formalis dapat digunakan untuk menjelaskan struktur yang ringan dan logis. Misal:
Aktif: **A**-ga **B**-ni C-wo V-ru.
Pasif: **B**-wa **A**-ni C-wo V-areru.
dll.

Pesan terakhir!

1. Jangan sembarangan menggunakan kalimat pasif bahasa Jepang jika tidak tahu maksud yang sebenarnya.
 - (1) 私は山本先生に日本語を教えられた。
 - (2) 私は山本先生日本語を教えていただき
ました。
2. Dalam mengkaji bahasa seyogyanya tidak terpaku pada satu teori linguistik tertentu, harus terbuka dengan teori lainnya yang sekiranya bermanfaat.

●有難うございました

